

1. Так сказал мне Господь: пойдя, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его.

УПО: Так промовив до мене Господь: Іди й купи собі льняного пояса, і підпережи ним свої стегна, але в воду не клади його.

KJV: Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

2. И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.

УПО: І купив я того пояса за Господнім словом, та й підперезав свої стегна.

KJV: So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins.

3. И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:

УПО: І було мені слово Господне удруге, говорячи:

KJV: And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

4. возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань, пойдя к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы.

УПО: Візьми того пояса, якого купив, що на стегнах твоїх, і встань, іди до Ефрату, та й сховай його там у розщелині скелі.

KJV: Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

5. Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь.

УПО: І пішов я, і сховав його в Ефраті, як Господь наказав був мені.

KJV: So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

6. По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойдя к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.

УПО: І сталося по багатьох днях, і сказав мені Господь: Устань, іди до Ефрату, і візьми звідти того пояса, що Я наказав був тобі сховати його там.

KJV: And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

7. И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, и вот, пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.

УПО: І пішов я до Ефрату, і викопав, і взяв того пояса з місця, де я сховав був його, аж ось той пояс нездатний!

KJV: Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

8. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє, говорячи:

KJV: Then the word of the LORD came unto me, saying,

9. так говорит Господь: так сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость Иерусалима.

УПО: Так говорить Господь: Отак знищу Я Юдину гордість та гордість велику Єрусалиму,

KJV: Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

10. Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет по упорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.

УПО: цього злого народа, що не хоче він слухатися Моїх слів, що ходить за впертістю серця свого! І пішов він в сліди інших богів, щоб служити їм та поклонятися їм. І станеться він, як цей пояс, до нічого нездатний!...

KJV: This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

11. Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Я приблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались.

УПО: Бо як прилягає цей пояс до стегон чоловіка, так притвердив Я до себе весь Ізраїлів дім та весь Юдин дім, говорить Господь, щоб стали народом Мені і йменням, і хвалою та пишнотою, та вони не послушались!

KJV: For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

12. Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев: всякий винный мех наполняется вином. Они скажут тебе: `разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?`

УПО: І скажеш до них оце слово: Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: усякий бурдюк вином наповняється. І відкажуть тобі: Чи ми справді не знаем, що всякий бурдюк вином наповняється?

KJV: Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

13. А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,

УПО: І скажеш до них: Так говорить Господь: Ось наповню Я п'янством усіх мешканців Краю цього, і царів, що сидять на Давидовім троні, і священників, і пророків, і всіх мешканців Єрусалиму.

KJV: Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

14. и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребить их.

УПО: І розіб'ю їх одного об одного, разом батьків та синів, говорить Господь, Не змилюся, і не змилосерджусь, і не пожалію, щоб їх не понищити!

KJV: And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

15. Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит.

УПО: Послухайте ви та візьміть до ушей, не вивищуйтеся, бо Господь це сказав!

KJV: Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

16. Воздайте славу Господу Богу вашему, доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.

УПО: Дайте Господу, Богові вашому, славу, поки не зробить Він темно, і поки на темних горах не спіткнуться вам ноги! І будете ви сподіватися світла, а Він зробить це темрявою та вчинить імлюю...

KJV: Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble

upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

17. Если же вы не послушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.

УПО: А коли ви цього не послухаєте, буде плакати таємно душа моя з вашої гордості, й око моє проливатиме сльози, і зайдеться сльозою, бо стадо Господнє займуть у полон!...

KJV: But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD's flock is carried away captive.

18. Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.

УПО: Скажіть до царя й до царевої матері: Сідайте додолу, бо з голів ваших спала корона вашої слави!

KJV: Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.

19. Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно.

УПО: Південні міста позамикані будуть, і не буде, хто б їх відчинив, вигнаний буде весь Юда, вигнаний буде цілком!

KJV: The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

20. Поднимите глаза ваши и посмотрите на идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?

УПО: Зведіть ваші очі, й побачте отих, що приходять із півночі: де череда та, що дана тобі, отара пишноти твоєї?

KJV: Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

21. Что скажешь, [дочь Сиона], когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?

УПО: Що ти скажеш, о дочко Сіону, як Він над тобою панами поставить отих, яких ти навчила була за довірених бути, чи ж муки не схоплять тебе, немов ту породіллю?

KJV: What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

22. И если скажешь в сердце твоём: `за что постигло меня это?` --За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои.

УПО: коли ж скажеш у серці своєму: Чому такі речі спіткали мене? за численні провини твої відкриті подолки твої, оголені ноги твої силоміць!

KJV: And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.

23. Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс--пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?

УПО: Чи мурин відмінить коли свою шкіру, а пантера ті плями свої? Тоді зможете й ви чинити добре, навчені чинити лихе!

KJV: Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

24. Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным.

УПО: Тому розпорошу їх, мов ту полову, що з вітром з пустині летить:

KJV: Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

25. Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь.

УПО: Оце жеребок твій, це уділ, який Я відміряв тобі, говорить Господь, бо забула Мене та надіялася на неправду!

KJV: This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

26. За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобы открылся срам твой.

УПО: І закочу теж подолки твої над обличчя твоє, і покажеться ганьба твоя:

KJV: Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

27. Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои, твои непотребства и

твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?

УПО: твої перелюбства й іржання твої, сором блуду твого на полі на пагірках, Я бачив гидоти твої... Горе тобі, Єрусалиме, що не очистишся! Доки ж іще?

KJV: I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?